

Plaut. Pseud. 336-382 [ed. Willcock]

CALIDORUS PSEUDOLUS BALLIO

- BA. Ex tua re est ut ego emoriar. PS. Quidum? BA. Ego dicam tibi:
quia edepol, dum ego vivos vivam, numquam eris frugi bonae.
ex tua re non est ut ego emoriar. PS. Quidum? BA. Sic: quia si ego emortuos sim, Athenis te sit nemo nequior.
- 340 CA. Dic mihi, obsecro hercle, verum serio, hoc quod te rogo:
non habes venalem amicam tu meam Phoenicium?
BA. Non edepol habeo profecto; nam iam pridem vendidi.
CA. Quo modo? BA. Sine ornamentis, cum intestinis omnibus.
CA. Meam tu amicam vendidisti? BA. Valde, viginti minis.
- 345 CA. Viginti minis? BA. Utrum vis, vel quater quinque minis, militi Macedonio, et iam quindecim habeo minas.
CA. Quid ego ex te audio? BA. Amicam tuam esse factam argenteam.
CA. Cur id ausu's facere? BA. Libuit, mea fuit. CA. Eho, Pseudole,
i, gladium adfer. PS. Quid opus gladio? CA. Qui hunc occidam atque me.
PS. Quin tu te occidis potius? nam hunc fames iam occiderit.
- 350 CA. Quid ais, quantum terram tetigit hominum periurissime?
iuravistin te illam nulli venditurum nisi mihi?
- BA. Du hast was davon, wenn ich sterb. PS. Wieso? BA. Ich werd's dir sagen:
weil aus dir, beim Pollux, solange ich lebendig lebe, nie und nimmer ein anständiger Kerl wird.
Du hast nichts davon, wenn ich sterb. PS. Wieso? BA. So: weil es, wenn ich mausetot bin, in Athen keinen schlimmeren Schuft gibt als dich.
CA. Sag mir, bitte, bitte, beim Hercules, aber ganz im Ernst, wonach ich dich frage:
Nicht mehr im Angebot hast du meine Freundin Phoenicium?
BA. Nein, beim Pollux, ich hab sie in der Tat nicht; ich hab sie nämlich schon längst verkauft.
CA. Wie !? BA. Ohne Zubehör, und doch mit allem drum und dran.
CA. Meine Freundin hast du verkauft? BA. Bingo, um zwanzig Minen.
CA. Um zwanzig Minen? BA. Wenn's dir so lieber ist: auch um viermal fünf Minen,
an einen Soldaten aus Makedonien, und fünfzehn Minen hab ich schon.
CA. Was hör ich da von dir? BA. Daß ich deine Freundin zu Geld gemacht habe.
CA. Wie konntest du das tun? BA. Hatte Bock drauf, sie war mein. CA. Ahhhh, Pseudolus,
los, her mit einem Schwert. PS. Wozu ein Schwert? CA. Um **den da** umzubringen und mich.
PS. Warum bringst du nicht lieber nur dich um? Denn den wird die Gier schon umbringen.
CA. Was sagst du, von all den vielen Menschen, die auf Erden wandeln, der übelste Falschschwörer?
Du hast doch geschworen, du würdest sie keinem verkaufen außer mir?

	BA. Fateor. CA. Nempe conceptis verbis? BA. Etiam consutis quoque.	BA. Geb ich zu. CA. Du hast es doch hoch und heilig geschworen? BA. Sogar höchst und heiligst.
	CA. Periuravisti, sceleste. BA. At argentum intro condidi.	CA. Einen Meineid hast du geschworen, Haderlump. BA. Aber das Geld hab ich im Sack.
355	ego scelestus nunc argentum promere possum domo: tu, qui pius es, istoc genere gnatus, nummum non habes.	Ich "Haderlump" könnt jetzt Geld holen von zu Hause: Du, der du ein so lieber Junge bist, aus so noblem Hause, hast keinen lausigen Pfennig.
	CA.Pseudole, adsiste altrinsecus atque onera hunc maledictis.PS.Licet. numquam ad praetorem aequae cursim curram, ut emittar manu.	CA.Pseudolus, assistier mir auf der anderen Seite und deck ihn ein mit Schimpfwörtern. PS. Toll !!. Nie werd ich ebenso flott zum Praetor flitzen, um die Freilassung zu bekommen.
	CA. Ingere mala multa. PS. Iam ego te differam dictis meis.	CA. Auf ihn mit vielen Bosheiten. PS. Ich zerreiße ihn schon in der Luft mit meinen Sprüchen.
360	impudice! BA.Itast. CA. Sceleste! BA. Dicis vera. PS. Verbero!	Schandfleck! BA.Ja!!. CA. Haderlump! BA. Genau!!. PS. Knasti!
	BA.Quippini?CA. Bustirape!BA. Certo.PS. Furcifer!BA.Factum optume.	BA.Selbstverständlich! CA. Grabschänder!BA. Sicherlich.PS. Galgenstrick!BA.Spitze!.
	CA. Sociofraude! BA. Sunt mea istaec. PS. Parricida! BA. Perge tu.	CA. Kameradenschwein! BA. Meine Spezialität. PS. Vater-Killer! BA. Nur weiter so!
	CA. Sacrilege! BA. Fateor. PS. Periure! BA. Vetera vaticinamini.	CA. Gotteslästerer! BA. Geb ich zu. PS. Meineidiger Schuft! BA. Alte Hüte.
	CA. Legirupa! BA. Valide. PS. Permities adulescentum. BA.Acerrume.	CA. Gesetzesbrecher! BA. Stark. PS. Verführer junger Burschen. BA.Affengeil.
365	CA. Fur! BA. Babae! PS. Fugitive! BA. Bombax! CA. Fraus populi! BA.Planissume.	CA. Hühnerdieb! BA. Wow! PS. Feiger Strolch! BA. Bombastisch! CA. Bauernfänger! BA. Voll und ganz.
	PS. Fraudulente! CA. Impure! PS. Leno! CA. Caenum! BA. Cantores probos!	PS. Schwindler! CA. Schmutzian! PS. Zuhälter! CA. Drecksack! BA. Brave Chorknaben!
	CA. Verberavisti patrem atque matrem. BA. Atque occidi quoque potius quam cibum praehiberem. num peccavi quippiam?	CA. Verprügelt hast du Vater und Mutter. BA. Und sogar umgebracht hab ich sie lieber, als ihnen was zu essen zu geben. Hab ich da irgendwas Unrechtes getan?

	PS. In pertusum ingerimus dicta dolium; operam ludimus.	PS. In ein durchlöchertes Faß schleudern wir unsre Schimpfwörter rein; verblödelte Mühe!
370	BA. Numquid aliud etiam voltis dicere? CA. Equid te pudet? BA. Ted amatorem esse inventum inanem quasi cassam nucem. verum quamquam multa malaque dicta dixistis mihi, nisi mihi hodie attulerit miles quinque quas debet minas, sicut haec est praestituta summa ei argento dies,	BA. Wollt ihr etwa noch was anderes sagen? CA. Wofür schämst du dich denn? BA. Daß du dich als Liebhaber erwiesen hast, der hohl ist wie eine taube Nuß. Aber obwohl ihr viele und schlimme Sprüche gegen mich gesprochen habt: falls mir heute der Soldat die fünf Minen, die er mir schuldig ist, nicht bringt, denn heute ist als letzter Termin für diese Zahlung festgesetzt, wenn er's nicht bringt, dann besteht, meine ich, die Möglichkeit, daß ich meine Pflicht tue.
375	si id non adfert, posse opinor facere me officium meum. CA. Quid id est? BA. Si tu argentum attuleris, cum illo perdidero fidem. hoc meum est officium. ego, si operae si sit, plus tecum loquar; sed sine argento frustra es qui me tui misereri postulas. haec meast sententia, ut tu hinc porro quid agas consulas.	CA. Was heißt das? BA. Wenn du das Geld bringst, werd ich den Vertrag mit ihm brechen. Das ist meine Pflicht. Ich werde, wenn's was bringt, weiter mit dir sprechen; doch ohne Geld bringt's dir nur Frust, wenn du von mir Mitleid verlangst. Hier mein Urteilspruch: Du solltest dir Gedanken machen, was du weiter unternehmen willst.
380	CA. Iamne abis? BA. Negoti nunc sum plenus. - PS. Paullo post magis. illic homo meus est, nisi omnes di me atque homines deserunt. exossabo ego illum simulter itidem ut murenam coquos.	CA. Du gehst schon? BA. Ich hab jetzt alle Hände voll zu tun. - PS. Bald noch mehr. Der Kerl gehört mir, wenn ich nicht von allen Göttern und Menschen verlassen bin. Entgräten werd ich ihn genauso wie es mit Muränenfischen macht der Koch.

350 ted *Bothe*: te *AP* 351 terram *Geppert*: terra *AP* tetigit *A*: tegit *P*: tetulit *Palmer* 371 ted *Camerarius*: ten *A*: te *P* 372 verum *A* sed *P* dicta *Ritschl*: in me dicta *AP* mihi *P*: tamen *A* 375 id non adfert *A* : is non aderit *P* 382 simulter *Nonius*: similiter *AP*